

Приклад поточної роботи з розділу «Системи автоматизації перекладу»

Перекладіть українською мовою:

OHCHR has developed a conceptual and methodological framework of indicators that can be applied and contextualised at national level. The OHCHR conceptual and methodological framework adopts a common approach to identifying indicators for monitoring civil and political rights, and economic, social and cultural rights.

The framework recommends the development of *structural*, *process* and *outcome* indicators. This configuration of indicators should help assess the steps being taken by States in addressing their obligations – from commitments and acceptance of international human rights standards (*structural* indicators) to efforts being made to meet the obligations that flow from the standards (*process* indicators) and on to the results of those efforts (*outcome* indicators).

The framework seeks neither to prepare a common list of indicators to be applied across all countries irrespective of their social, political and economic development. Nor to make a case for building a global composite measure for cross-country comparisons of the realization or enjoyment of human rights.

The framework provides guidance for the identification of contextually relevant and feasible indicators in compliance with international human rights norms and principles. Using the adopted framework, lists of illustrative indicators have been identified and are being validated on a number of human rights and thematic issues.

The adopted methodology focuses primarily on indicators that are or can be compiled by official statistical systems using administrative records and statistical surveys.

Приклад поточної роботи з розділу «Переклад англomовної патентної літератури»

Диктант-переклад

Перекладіть письмово англійською та українською мовами слова та словосполучення, які продиктує викладач, без запису оригіналу

Англomовні терміни
action for patent infringement
assert the patent
intended purpose

Україномовні терміни
відомий рівень техніки
відрахування ліцензіару
галузь техніки

monetary compensation
prior publication
relitigate
subject matter
useful purpose
validity of the patent
wanton infringement

ліквідність патенту
неочевидність
новизна
патентне ліцензування
перехресне ліцензування
фізична особа
юридична особа

Перекладіть письмово текст, поданий далі.

The term *patent* usually refers to a right granted to anyone who invents or discovers any new and useful process, machine, article of manufacture, or composition of matter, or any new and useful improvement thereof. The additional qualification *utility patents* is used in countries such as the United States to distinguish them from other types of patents but should not be confused with *utility models* granted by other countries. Examples of particular species of patents for inventions include biological patents, business method patents, chemical patents, and software patents.

Some other types of intellectual property rights are referred to as *patents* in some jurisdictions: industrial design rights are called *design patents* in some jurisdictions (they protect the visual design of objects that are not purely utilitarian), plant breeders' rights are sometimes called *plant patents*, and utility models are sometimes called *petty patents* or *innovation patents*.

A patent being an exclusionary right does not, however, necessarily give the owner of the patent the right to exploit the patent. For example, many inventions are improvements of prior inventions which may still be covered by someone else's patent. If an inventor takes an existing, patented mouse trap design, adds a new feature to make an improved mouse trap, and obtains a patent on the improvement, he or she can only legally build his or her improved mouse trap with permission from the patent holder of the original mouse trap, assuming the original patent is still in force. On the other hand, the owner of the improved mouse trap can exclude the original patent owner from using the improvement.

Some countries have "working provisions" which require that the invention be exploited in the jurisdiction it covers. Consequences of not working an invention vary from one country to another, ranging from revocation of the patent rights to the awarding of a compulsory license awarded by the courts to a party wishing to exploit a patented invention. The patentee has the opportunity to challenge the revocation or license, but is usually required to provide evidence that the reasonable requirements of the public have been met by the working of invention.

Приклади текстів для поточної роботи з перекладу конференцій

Перекладіть синхронно з англійської мови: INDIA REMOVES THE POOR

India has changed the look of its capital, New Delhi, substantially in preparation for a meeting of international leaders this week. The two-day meeting of the Group of Twenty (G20) opens Saturday. The Indian government spent about \$120 million on the New Delhi project. Prime Minister Narendra Modi called it a “beautification process.” But, many of the city’s poor say that process destroyed homes and small businesses, leaving them displaced and without a way to make money. They say they feel **erased**, treated like the many dogs and monkeys removed from neighborhoods in the city. About 20 million people live in New Delhi. India’s total population is 1.4 billion.

Since January, hundreds of houses and small roadside businesses have been destroyed, displacing thousands of people. Dozens of poor neighborhoods called shantytowns were crushed to the ground. In many cases, residents did not receive timely warnings about the planned destruction. Officials say they carried out the **demolitions** against illegal properties. Rights activists and the displaced citizens say the destruction has pushed thousands more into homelessness. Now, New Delhi roads are newly smooth and paths are brightly lit. The city’s buildings have fresh paint and colorful flowers are everywhere. The G20 includes the world’s 19 wealthiest countries and the European Union. The leaders meeting, or summit, will take place at a new conference center near the famous India Gate monument.

Similar shantytowns were also destroyed in other Indian cities where lower-level G20 meetings are taking place. In July, a report by a rights activist group found that preparations for the G20 summit resulted in the displacement of nearly 300,000 people. Many were from neighborhoods where diplomats were expected to visit for G20 events. The report also said the government destroyed at least 25 shantytowns and night shelters to establish parks in their place. And, it said the government offered no shelters for the newly homeless.

Abdul Shakeel is with the activist group Save Colony Forum. He said people’s lives are being destroyed to better the city’s “appearance.” “The money used for G20 is taxpayers’ money. Everyone pays the tax,” he said, including those made homeless by the demolitions. Rekha Devi lost her home in the project. She appealed to the government to save her house. She offered to provide documents to prove that generations of her family lived in the same house for almost 100 years. The government refused to consider the papers and destroyed Devi’s home.

Перекладіть синхронно з української мови:

Яку роль виконує президент Світового банку? Основне завдання – подорожувати країнами, які потребують допомоги, проводити там конференції, давати рекомендації та обговорювати із представниками країн питання розвитку. Крім того, від президента банку залежить яка саме із країн отримає фінансування. За даними Financial Times, кандидат від Трампа буде просувати інтереси американського президента. Наприклад, банк суттєво скоротить виплати спрямовані на боротьбу зі зміною клімату або ж на проекти спрямовані на розвиток інфраструктури Китаю. Варто зазначити, що Світовий банк складається із двох установ. Перша: Міжнародний банк реконструкції та розвитку – найбільший у світі банк, який кредитує, консулює і координує роботу країн із середнім і низьким рівнем розвитку. Друга: Міжнародна асоціація розвитку – виконує ті ж самі функції, але в першу чергу звертає увагу на країни, які розвиваються: Східна Африка, Бангладеш і Молдова. Світовий банк має дві чітко поставлені цілі до 2030 року – зменшення кількості людей, які живуть на 2 долари в день до 3% та підвищення загального рівня процвітання шляхом приросту доходів у 40% населення в кожній країні. Щоб досягти поставлених нами цілей ми повинні інвестувати в людський капітал. Намагатися максимально збільшити продуктивність кожної нації, – говорив экс-президент Світового банку. Діяльність Світового банку спрямована на вирішення найжорсткіших проблем. Як місцевих так і глобальних – від проведення води в країнах Африки до розвитку потужних цифрових технологій в розвинених точках землі.

Як Світовий банк співпрацює з Україною

Членами Світового банку є 189 країн, а з 1992 року в цьому списку і Україна. Загалом за 2018-й рік Світовий банк видав кредитів на 64 мільярди доларів, зокрема Україні – 12 мільярдів. За 26 років партнерства, Світовий банк разом з Києвом опрацювали більше 70-ти проектів і програм, які були спрямовані на різні сектори: економіка, сільське господарство, енергетика і управління. Зараз Україна працює над реалізацією ще 7-ми проектів, серед яких є й ті, що спрямовані на боротьбу з корупцією. Україна, зіткнувшись із глобальними проблемами все ж змогла провести деякі реформи. Якщо пришвидшити процес виконання нових поставлених завдань, прогрес буде більш помітним,

– заявив экс-директор Світового банку по Україні К'юміао Фан.

Приклад поточної роботи з Перекладу юридичної літератури:

Translate into Ukrainian

The Arrest

The arrest is the first substantial contact between the state and the accused. The U.S. legal system provides for two basic types of arrest — those with a warrant and those without. A warrant is issued after a complaint, filed by one person against another, has been presented and reviewed by a magistrate who has found probable cause for the arrest. Arrests without a warrant occur when a crime is committed in the presence of a police officer or when an officer has probable cause to believe that someone has committed (or is about to commit) a crime. Such a belief must later be established in a sworn statement or testimony. In the United States up to 95 percent of all arrests are made without a warrant. An officer's decision whether to make an arrest is far from simple or automatic. To be sure, the officer who witnesses a murder will make an arrest on the spot if possible. But most lawbreaking incidents are not that simple or clear-cut, and police officials possess — and exercise — wide discretion about whether to take someone into custody. Sufficient resources are simply not available to the police for them to proceed against all activities that Congress and the legislatures have forbidden. Consequently, discretion must be exercised in determining how to allocate the time and resources that do exist. Police discretion is at a maximum in several areas.

Translate into English

Поліцейське розслідування та арешт. Поліція проводить розслідування та арешт без втручання прокурора. Однак потім вона повинна обґрунтувати арешт та висунуті звинувачення перед прокурором для порушення кримінальної справи. Прокурор зазвичай не втручається у хід поліцейського розслідування, крім виняткових випадків. Судді також втручаються епізодично: у разі потреби виписати дозвіл на обшук чи арешт. У розслідуванні ні суддя, ні будь-який інший судовий працівник участі не беруть і відповідальності не несуть. Процес розслідування проходить таким чином. Поліція отримує інформацію про скоєний злочин. Вона може надійти від поліцейського, який був на місці пригоди, від постраждалого або від іншого громадянина. Коли сигнал надійшов від поліцейського і поліція має «вірогідні підстави» вважати, що підозрюваний скоїв злочин, він негайно заарештовується. Коли ж інформація надходить від жертви, поліція проводить розслідування до арешту, іноді радячись з прокурором щодо достатності свідчень, які дають право арештувати підозрюваного. Поліція може також зробити запит щодо ордера на арешт у судді, якщо разом з запитом надішло завірену під присягою заяву про те, що існують всі

підстави вважати підозрюваного особою, яка скоїла злочин. Однак більшість арештів здійснюється на основі «вірогідної підстави» без судового ордеру. Ордери на арешт потрібні тому, що у випадках, коли вірогідна підстава не зовсім очевидна, Верховний суд зазначає, що арешт краще здійснити, маючи на руках судовий ордер.

Приклад поточної роботи з медичного перекладу:

Перекладіть англійською мовою:

Раною називається будь-яке механічне ушкодження організму, що супроводжується порушенням цілісності покривних тканин – шкіри або слизових оболонок. За наявності рани можливі ушкодження й глибше з розташованих тканин, внутрішніх органів (поранення мозку, печінки, шлунка й кишечника, нирок та ін. Саме порушення цілісності покривних тканин відрізняє рану від інших видів ушкоджень (забою, розриву, розтягнення). Наприклад, ушкодження печінки внаслідок тупої травми живота без руйнування шкірних покривів розглядають як розрив, а ушкодження при ударі ножом у ділянку живота – раною печінки, тому що є порушення цілісності шкірних покривів. Основні ознаки рани Основними клінічними ознаками ран є біль, кровотеча й зяяння. У кожному випадку їхня виразність залежить від локалізації рани, механізму ушкодження, об'єму та глибини ураження, а також загального стану пацієнта. Однією з основних скарг, що пред'являє потерпілий, є біль. Він виникає внаслідок прямого ушкодження нервових закінчень у ділянці рани, а також у результаті їх стиснення внаслідок набряку. При ушкодженні частини або всього нервового стовбура біль може не тільки локалізуватися в місці поранення, а й поширюватися на всю ділянку іннервації. Виразність больового синдрому при рані визначається такими чинниками: а) локалізацією рани. Особливо болючі рани в місцях, де є велика кількість больових рецепторів (шкіра в ділянці кінчиків пальців, окістя, парієтальна очеревина, плевра). Пошкодження клітковини, м'язів та фасцій менше впливає на інтенсивність больового синдрому; б) пошкодженням великих нервових стовбурів; в) характером зброї, що спричинила поранення, та швидкістю нанесення рани. Чим гостріше зброя, тим менше пошкоджується рецепторів і менше біль, чим швидше відбувається вплив, тим менше больовий синдром;

Перекладіть українською мовою:

Aseptic processing is a processing technique wherein commercially thermally sterilized liquid products (typically food or pharmaceutical) are packaged into previously sterilized containers under sterile conditions to produce

shelf-stable products that do not need refrigeration. Aseptic processing has almost completely replaced in-container sterilization of liquid foods, including milk, fruit juices and concentrates, cream, yogurt, salad dressing, liquid egg, and ice cream mix. There has been an increasing popularity for foods that contain small discrete particles, such as cottage cheese, baby foods, tomato products, fruit and vegetables, soups, and rice desserts.

Aseptic processing involves three primary steps: thermal sterilization of the product, sterilization of the packaging material, and conservation of sterility during packaging. To ensure commercial sterility, aseptic processing facilities are required to maintain proper documentation of production operations, showing that commercially sterile conditions were achieved and maintained in all areas of the facility. Any breach of a scheduled process for the processing or packaging system means that the affected product must be destroyed, reprocessed or segregated and held for further evaluation. In addition, the processing and packaging system must be cleaned and re-sterilized before processing and/or packaging operations can resume. Packaging equipment and packaging materials are sterilized with various media or combinations thereof (i.e., saturated steam, superheated steam, hydrogen peroxide and heat and other treatments). Equipment used in aseptic processing of food and beverages must be sterilized before processing and remain sterile during processing.